

# Bibliografía

## Manuales

- A Very Profitable Book to Learn English and Spanish [1554]*. 1971. Menston, England: The Scolar Press Limited. English Linguistics 1500-1800 (A Collection of Facsimile Reprints), nº 292. Selected and edited by R. C. Alston. Facsimile reproduction of the 1554 edition published in London by I. Kingston & H. Sutton for I. Wyght, with an introductory note.
- Alvarado, Felix Anthony de. 1718. *Spanish and English Dialogues. With Many Proverbs, and the Explications of Several Manners of Speaking, Proper to the Spanish Tongue. The Constructions of the Universe, and the Principal Terms of the Arts and Sciences. Dedicated to His Lordship, the Right Honourable John, Lord Carteret*. London: Printed for W. Hinchliffe, at Dryden's-Head, Under the Royal-Exchange.
- Alvarado, Felix Anthony de. 1719. *Spanish and English Dialogues. Containing an Easy Method of Learning Either of Those Languages. With Many Proverbs, and the Explications of Several Manners of Speaking, Proper to the Spanish Tongue. The Construction of the Universe, and the Principal Terms of the Arts and Sciences. Dedicated to the Right Honourable John, Lord Carteret*. London: Printed for W. Hinchliffe, and J. Walthoe, Jun., at the Royal-Exchange in Cornhill.
- Corro, Antonio del. [John Thorius]. 1967. *The Spanish Grammer: With Certeine Rules Teaching Both the Spanish and French Tongues. [...] Made in Spanish, by M. Anthonie de Corro. With a Dictionarie Adioyned unto It, of All the Spanish Wordes Cited in This Booke: And Other More Wordes Most Necessarye for All Such As Desire the Knowledge of the Same Tongue*. Selected and Edited by R.C. Alston. Menston, England: The Scolar Press Limited. Facsimile reproduction of the 1590 edition published in London by John Wolfe.
- Minsheu, John. 1599. *A Dictionarie in Spanish and English, First Published into the English Tongue by Ric. Perciuale Gent. Now Enlarged and Amplified with Many Thousand Words, [...] Hereunto for the Further Profite and Pleasure of the Learner or Delighted in This Tongue, Is Annexed an Ample English Dictionarie, [...], as Also an Alphabeticall Table of the Arabicke and Moorish Words Now Commonly Received and Used in the Spanish Tongue, [...]*. London: Printed by Edm Bollifant. 391 p.
- Nebrija, Elio Antonio de. 1979. *Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*. Estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas. Barcelona: Puvill-Editor. 320 p. Facsimile reproduction of the 1492 edition.
- Nebrija, Elio Antonio de. 1981. *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald MacDonald. Madrid: Editorial Castalia. xiv + 200 p.
- Nebrija, Elio Antonio de. 1989. *Vocabulario español-latino*. (Salamanca ¿1495?). 2<sup>nd</sup> ed. Madrid: Real Academia Española. Facsimile reproduction. Original edition, 1951.

Owen, Lewis. 1605. *The Key of the Spanish Tongue, or a Plaine and Easie Introduction Whereby a Man may in Very Short Time Attaine to the Knowledge and Perfection of that Language*. London: Imprinted by T[homas] C[reede] for W. Welby.

Percyvall, Richard. 1591. *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine; Gathered Out of Divers Good Authors: Very Profitable for the Studious of the Spanish Toong. By Richard Percyuall Gent. The Dictionarie Being Inlarged with the Latine, by the Advise and Conference of Master Thomas Doyley Doctor in Physicke*. London: John Jackson for Richard Watkins. 184 p.

Stepney, William. 1971. *The Spanish Schoole-Master. Containing Seven Dialogues, [...] Whereunto, besides Seven Dialogues, Are Annexed Most Fine Proverbs and Sentences, as Also the Lords Prayer, the Articles of Our Beliefe, the Ten Commandements, and a Vocabularie, with Divers Other Things Necessary To Be Knowne in the Said Tongue. Newly Collected and Set Forth by W. Stepney, Professor of the Said Tongue in the Famous Citie of London*. Edited by R. C. Alston. Menston, England: The Scholar Press Limited. 6 + 252 + 1 p. Facsimile reproduction of the 1591 edition published in London by R. Field for John Harison.

Stevens, Captain John. 1706-05. *A New Spanish and English Dictionary: Collected from the Best Spanish Authors, Both Ancient and Modern. [...] To Which is added, a Copious English and Spanish Dictionary. Likewise a Spanish Grammar, More Complete and Easy Than Any Hitherto Extant: Wherein the Spanish Dialogues That Have Been Publis'd Are Put into Proper English. The Whole by Captain John Stevens*. London: Printed for George Sawbridge, at the Three Flower-de-Luces in Little Britain. M.DCC.VI.

Stevens, Captain John. 1725. *A New Spanish Grammar. More Perfect Than Any Hitherto Publish'd. All the Errors of the Former Being Corrected, and the Rules for Learning That Language Much Improv'd. To Which Is Added, a Vocabulary of the Most Necessary Words; Also a Collection of Phrases and Dialogues Adapted to Familiar Discourse. By Capt. John Stevens, Author of the Large Spanish Dictionary*. London: Printed for T. Meighan, in Drury-Lane, J. Batley, in Pater-noster-row, and T. Cox, at the Lamb under the Royal-Exchange in Cornhill. M.D.CC.XXV. 336 p.

Stevens, Captain John. 1739. *A New Spanish Grammar, More Perfect Than Any Hitherto Publish'd. [...] To Which Is Added, a Vocabulary of the Most Necessary Words: [...] The Second Edition. The Whole Improved, Corrected, and Amended, by Sebastian Puchol. D.D.* London: Printed for T. Meighan, in Drury-Lane, T. Cox at the Lamb under the Royal-Exchange, and J. Wood in Pater-noster-row. M.DCC.XXXIX. 392 p.

*The Book of English and Spanish [1554?]*. 1971. Menston, England: The Scholar Press Limited. English Linguistics 1500-1800 (A Collection of Facsimile Reprints), n° 291. Selected and edited by R. C. Alston. Facsimile reproduction of the 1554 edition published in London by Robert Wyer, with an introductory note.

## Monografías y otros recursos

Alonso, Amado. 1967. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Vol. 1. 2<sup>nd</sup> ed. Madrid: Editorial Gredos. 380 p.

Alonso, Amado. 1969. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Vol. 2. Madrid: Editorial Gredos. 262 p.

Alvar Ezquerro, Manuel. 1987. Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español. In *Lexicografía descriptiva*. Reprint, Barcelona, España: Bibliograf, 1993, 277-87.

Alvar Ezquerro, Manuel. 1995. Los diccionarios del español en su historia. *International Journal of Lexicography* 8, n° 3: 175-201.

Baugh, Albert C. 1957. *A History of the English Language*. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc. xiii + 506 p.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 1999-2007. *Catálogo general* [online]. Madrid: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
<http://www.cervantesvirtual.com/catalogo/index.jsp>.

Breva-Claramonte, Manuel. 2000. The Teaching of Spanish in 16th-Century Europe. In *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present = Geschichte der Sprachwissenschaften. Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart = Histoire des sciences du langage. Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*, ed. Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe and Kees Versteegh, Vol. 1: 717-23. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

*Early English Books, 1475-1640*. 1940. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International. Microfilms.

*Early English Books, 1641-1700*. 1961. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International. Microfilms.

*Early English Books Online (EEBO)* [online database]. 1999. Ann Arbor, Michigan: ProQuest Information and Learning Company.

*Eighteenth Century Collections Online (ECCO)* [online database]. 2005. Detroit, Michigan: Thompson Gale.

Elliott, John Huxtable. 1967. *Imperial Spain, 1469-1716*. New York: St. Martin's Press.

*Encyclopædia Britannica Online* [electronic resource]. 2003. Chicago, IL. Encyclopædia Britannica Inc.

- Gallina, Annamaria. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Leo S. Olschki Editore. 330 p.
- Hüllen, Werner. 1999. *English Dictionaries 800-1700. The Topical Tradition*. Oxford: Clarendon Press. ix + 525 p.
- Lapesa, Rafael. 1984. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. 690 p.
- McArthur, Tom. 1986. *Worlds of Reference. Lexicography, Learning and Language from the Clay Tablet to the Computer*. Cambridge; New York: Cambridge University Press. ix + 230 p.
- Nebrija, Elio Antonio de. (1992). *Gramática de la lengua castellana*. 3 vols. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- Niederehe, Hans-Josef. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES) desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 457 p.
- Niederehe, Hans-Josef. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II) desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 472 p.
- Niederehe, Hans-Josef. 2005. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III). Desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 476 p.
- Penny, Ralph. 2002. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 341 p.
- Rey-Debove, Josette. 1971. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague: Mouton. 329 p.
- Ungerer, Gustav. 1965. The Printing of Spanish Books in Elizabethan England. *The Library. A Quarterly Journal of Bibliography* 20, n° 1 (March): 177-229.
- Ungerer, Gustav. 1972. *Anglo-Spanish Relations in Tudor Literature*. New York: AMS Press. 231 p.
- Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano. Conde de la, 1978. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Editorial Atlas. xxxiv + 1113 p. Original edition, Madrid: Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1893.